



让公众理解伟大 让孩子理解经典
把华美的舞台捧在手心里

快乐王子

(英) 奥斯卡·王尔德/著 巴金/译

SHIJIE SHAONIAN JINGDIAN
WENXUE CONGSHU



大众文艺出版社



快乐王子
快乐王子
快乐王子

快乐王子

快乐王子
快乐王子
快乐王子



世界少年经典文学丛书

快乐王子

[英] 奥斯卡·王尔德 (Wilde, O.) 著

巴 金 译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐王子/ (英) 奥斯卡·王尔德 (Wilde, O.) 著; 巴金译. —北京: 大众文艺出版社, 2010. 1

(世界少年经典文学丛书)

ISBN 978 - 7 - 80240 - 280 - 5

I. 快… II. ①奥…②巴… III. 童话—作品集—英国—近代 IV. I561. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197087 号

书 名: 快乐王子

作 者: (英) 奥斯卡·王尔德 (Wilde, O.)

译 者: 巴金

责任编辑: 钟艺

出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号

邮编 100009

印 刷: 北京业和印务有限公司

开 本: 700 × 1000 1/16

印 张: 12

字 数: 108 千字

版 次: 2010 年 1 月第 2 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野、增长知识、陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成

才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿做你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

2008年12月25日



奥斯卡·王尔德（一八五四至一九零零）是英国十九世纪末的著名作家，他不仅在诗歌、小说、戏剧上取得重要成就，而且他的童话创作也闻名于世。

王尔德出生于爱尔兰的都柏林市一个著名的牙科医生威廉家里，母亲琴尼，长得很美丽，对于文学很有点研究，在诗歌上也小有名气。他从小时候起，读书很用功，成绩优异，曾在英国牛津大学攻读古希腊经典著作，还在那里经常听到著名学者、教授的讲演，吸取了批判资本主义的思想影响，并且开始了文学创作活动。一八七六年，他到意大利和希腊旅行，进一步接触欧洲的古代文化。待到父亲去世后，他随母亲迁居伦敦，因而有机会在家里经常接待当时美国文艺界的名流，发表自己对文学的意见。这些经历和活动，对他后来的文学活动有很大的影响。

一八九五年，王尔德因诽谤罪入狱，被监禁两年。出狱后，他迁居法国，穷愁潦倒，郁郁不得志，最后痛死在巴黎的一家小客栈里。他早年逝世，未展长才，是世界文坛上的憾事！

王尔德的文学活动时期，正是英国社会从自由竞争的资本主义，转向垄断资本、帝国主义发展的过渡阶段。当时英国资产阶级的腐朽和反动日益显著，国内阶级矛盾空前激烈，工人运动蓬勃兴起，社会主义思想广泛

传播，资产阶级作家也标榜社会主义，王尔德曾写过一本《社会主义制度下的心灵》的书。他虽然不是社会主义者，但他能认识到资本主义制度的不公平、不合理，还是难能可贵的。

在王尔德的童话作品里，对资本主义社会中的自私、卑鄙、残暴和愚蠢等丑恶现象的批判是颇为尖锐的，那篇《忠实的朋友》具有很大的讽刺性。作品开头通过梅花雀和老河鼠以及母鸭子的交谈，引出一位“忠实朋友”的悲惨故事。穷苦的花匠小汉斯忠诚无私、助人为乐，但富裕的磨面师却自私虚伪、冷酷无情。他随时随地以“忠实的朋友”为借口，对小汉斯进行剥削，甚至掠夺。他从小汉斯那里今天折一大束花朵，明天拔一大把香草，而且花言巧语，说“真朋友应当共享一切的东西。”而他自己却一毛不拔，什么也不给。他又无偿地差遣小汉斯为他效劳，最后，小汉斯在暴风雨的黑夜里为磨面师的儿子去远处求医，磨面师却吝啬得连一盏灯笼也不肯借给，终于使这位“忠实的朋友”淹死在沼地洞穴里。小汉斯的这个悲惨结局，撕破了磨面师称之为“友谊”的画皮，暴露了他自私、阴险、极端狠毒的真面目。

与磨面师相比，《自私的巨人》中的巨人和《星孩》中的星孩，则是另外的一种人物类型。《自私的巨人》是篇诗样的优美的童话，故事虽然简短，却描写得十分动人。在春光明媚的日子里，花园里鸟语花香，景色秀丽。但那个巨人却自私自利，拒不让天真活泼的孩子进去游玩。结果，春天不来了，花也不开了，鸟也不叫了，这才使巨人醒悟悔改，打开大门，欢迎可爱的孩子们进来。孩子们给花园带来了春天。当巨人死去的时候，满身盖着白花，他有了个比较光彩的下场。

《星孩》也是一篇劝人为善的作品。星孩原是国王的弃婴，由农人收养长大；后来他变坏了，自以为长相漂亮，瞧不起一切人。他对前来寻找

他的生身母亲也肆意虐待，百般凌辱。他这种坏思想、坏作风就给他自身带来了灾祸——仪表堂堂的美貌，变成了蟾蜍脸、蛇皮身，那副丑态叫人作呕。从此他失去了骄傲的本钱，才想痛改前非，然而这是不容易的。经过一番十分严峻的考验，证实他真正的改邪归正，不再忘恩负义、以怨报德了，不再目空一切，能够刻苦耐劳地为别人作好事了，最后他才实现自己的美好愿望，与父母团聚，过幸福生活。

这三篇童话故事当然都是幻想的，在现实生活中是不可能发生的。但像磨面师那种唯利是图、不顾别人死活；像巨人和星孩那种自私自利、自命不凡，诸如此类的坏思想、恶行为，在资本主义社会中则是到处都有的。作品通过对磨面师的谴责，对巨人、星孩的批评教育，明确地告诉读者，做人应当诚实、善良、谦虚，应当助人为乐、孝敬父母。这种道德品质方面的教育作用，并非是干巴巴的说教，而是通过新奇的艺术构思、巧妙的情节和生动的人物形象来完成的，所以读了以后比较令人心悦诚服。

王尔德童话的另一个重要内容，是对劳动人民的沉重劳动和苦难生活的描写，并表示深切的同情和支持。《快乐王子》和《少年国王》都是写王子对劳动者的善良态度的。

《快乐王子》是篇名作。它通过一尊直立在圆柱上的王子的像，高瞻远瞩地看到穷裁缝为儿子高烧发愁，穷青年在寒夜里没有柴火取暖，卖火柴的穷女孩在悲哭……他同情这些受苦受难的人，宁愿牺牲自己，把自己身上所有的珍珠奇品，一古脑儿拿去救济他们。他这种舍己救人、同情人民的行为，不仅事迹感人，而且思想品质也很可贵。

王子身上的那些贵重物品是从哪里来的？是从天上掉下来的吗？当然不是的，而是劳动者创造出来的。没有贫贱者的劳动，就没有高贵者的一

切。《少年国王》的内容就涉及这个问题。

少年国王本来是个王室的弃婴，当他被召回王宫去加冕的时候，最使他费心的是要三样物品：金线织的袍子、顶嵌红宝石的王冠和用珍珠串成的节杖。当他下令加紧制作以后，就一连做了三个梦：梦见织袍女工，衣衫褴褛、面容憔悴；青年黑奴，潜沉海底，采集珍珠；困苦的人群，匍匐河床，掏摸宝石。少年国王从梦中惊醒，万分感动，在加冕时再也不愿意穿戴这些来之不易的装饰品。他说：“我进宫来的时候是怎样打扮的，现在也就怎样打扮着出宫去。”于是，他就头顶荆棘冠冕，身披粗羊皮外套。手拿牧人杖，去教堂祷告。人们取笑、威胁他，他却满不在乎，并反问：“富人和穷人不是弟兄吗？”“那么‘快乐’应当穿‘愁苦’做的衣服吗？”少年国王不爱穿戴珠冠锦袍，爱作牧羊人打扮，这种鄙夷权贵、重视百姓的思想，是与作者对现实社会中贫富关系的看法分不开的。

在资本主义社会中，富人和穷人、贵族和平民中间，存在着深壑鸿沟，是根本性对立的，他们不可能成为朋友，更不可能相爱。《西班牙公主的生日》中小公主和小矮人的关系就是这样描写的。

作家自己曾经说过，在文体上，《西班牙公主的生日》是最好的故事。的确，这篇童话写得非常美丽。王家花园里深红、浅紫、雪白的奇花异草，宫殿里富丽堂皇的摆设，小公主和西班牙人、吉卜赛人、摩尔人的奇装异服，庆祝会上文娱演出：斗牛、魔术、唱歌、舞蹈、弹奏……一幅幅繁花似锦的场面，无不洋溢着异国的情调。当然，作品主要描写的还是小矮人对小公主的一片痴情。小矮人带着小公主扔给他的白蔷薇花怀着美好的心愿，到处寻找小公主，却始终找不到。他终于恍然大悟：原以为小公主在爱他，其实只不过是对他的嘲弄和取乐罢了！

看来，王尔德的童话确实是“一种对社会的控诉，一种为着无产者的

呼吁”，是控告资本主义制度的“真正的公诉状”^①，王尔德的童话作品数量并不多，一共只有九篇，质量却很高，尤其是语言精美，诗意浓郁，富于音乐性。这些作品不仅是王尔德的最有特色的散文著作，而且被称为：“在英文中找不出来能够跟它们相比的童话”^②。

王尔德的童话在我国早就有译本。据我所知，早在一九二二年二月，已有穆木天翻译的《王尔德童话》，由创造社编辑、泰东图书局出版，到一九三五年四月，就一共重印发行了六次；一九四七年一月改由天下书店出版，书名也改称为《王尔德童话集》。其后，巴金同志翻译了全部，一九四八年三月由上海文化生活出版社初版，当年十一月即第二次印刷。解放后，一九五五年八月，抽去了散文诗的部分，改由平明出版社出版。现在，再请巴金同志从中选出六篇，重新校订出版，取名《快乐王子》，推荐给我国的青少年朋友们。这是一个非常宝贵的工作。

陈伯吹

一九八零年八月二十三日

①、② 引文均见巴金一九四七年十一月为《快乐王子集》写的《后记》。

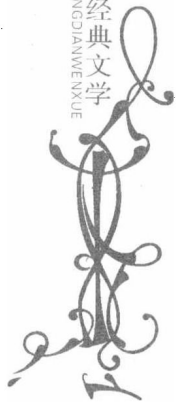
目录



世界少年经典文学
SHIJIE SHAO NIAN JING DIAN WEN XUE

快乐王子	1
夜莺与蔷薇	15
自私的巨人	23
忠实的朋友	30
了不起的火箭	43
少年国王	57
西班牙公主的生日	75
打鱼人和他的灵魂	99
星孩	140
后记	
再记	

SHIJIE SHAO NIAN JING DIAN WEN XUE
世界少年经典文学



快乐王子

快乐王子的像在一根高圆柱上面，高高地耸立在城市的上空。他满身贴着薄薄的纯金叶子，一对蓝宝石做成他的眼睛，一只大的红宝石嵌在他的剑柄上，灿烂地发着红光。

他的确得到一般人的称赞。一个市参议员为了表示自己有艺术的欣赏力，说过：“他像风信标^①那样漂亮，”不过他又害怕别人会把他看作一个不务实际的人（其实他并不是不务实际的），便加上一句：“只是他不及风信标那样有用。”

“为什么你不能像快乐王子那样呢？”一位聪明的母亲对她那个哭着要月亮的孩子说，“快乐王子连做梦也没想到会哭着要东西。”

“我真高兴世界上究竟还有一个人是很快乐的。”一个失意的人望着这



① 或译定风针。

座非常出色的像喃喃地说。

“他很像一个天使。”孤儿院的孩子们说，他们正从大教堂出来，披着光亮夺目的猩红色斗篷，束着洁白的遮胸。

“你们怎么知道？”数学先生说，“你们从没有见过一位天使。”

“啊！可是我们在梦里见过的。”孩子们答道。数学先生皱起眉头，板着脸孔，因为他不赞成小孩子做梦。

某一个夜晚一只小燕子飞过城市的上空。他的朋友们六个星期以前就到埃及去了，但是他还留在后面，因为他恋着那根最美丽的芦苇。他还是在早春遇见她的，那时他正沿着河顺流飞去，追一只黄色飞蛾，她的细腰很引起他的注意，他便站住同她谈起话来。

“我可以爱你吗？”燕子说，他素来就有马上谈到本题的脾气，芦苇对他深深地弯一下腰。他便在她的身边不停地飞来飞去，用他的翅子点水，做出许多银色的涟漪。这便是他求爱的表示，他就这样地过了一整个夏天。

“这样的恋爱太可笑了，”别的燕子呢喃地说，“她没有钱，而且亲戚太多。”的确，河边长满了芦苇，到处都是。后来秋天来了，他们都飞走了。

他们走了以后，他觉得寂寞，讨厌起他的爱人来了。他说：“她不讲话，我又害怕她是一个荡妇，因为她老是跟风调情。”这倒是真的，风一吹，芦苇就行着最动人的屈膝礼。他又说：“我相信她是惯于家居的，可是我喜欢旅行，那么我的妻子也应该喜欢旅行才成。”

“你愿意跟我走吗？”他最后忍不住了问她道。然而，芦苇摇摇头，她



非常依恋家。

“原来你从前是跟我寻开心的，”他叫道，“我现在到金字塔那边去了。再会吧！”他飞走了。

他飞了一个整天，晚上他到了这个城市。“我在什么地方过夜呢？”他说，“我希望城里已经给我预备了住处。”

随后他看见了立在高圆柱上面的那座像。他说：“我就在这儿过夜吧，这倒是一个空气新鲜的好地点。”他便飞下来，恰好停在快乐王子的两只脚中间。

“我找到一个金的睡房了。”他向四周看了一下，轻轻地对自己说。他打算睡觉了，但是他刚刚把头放到他的翅子下面去的时候，忽然大大的一滴水落到他的身上来。“多么奇怪的事！”他叫起来，“天上没有一片云，星星非常明亮，可是下起雨来了。北欧的天气真可怕。芦苇素来喜欢雨，不过那只是她的自私。”

接着又落下了一滴。

“要是一座像不能够遮雨，那么它又有什么用处？”他说，“我应该找一个好的烟囱去。”他决定飞开了。

但是他还没有张开翅膀，第三滴水又落了下来，他仰起头去看，他看见——啊！他看见了什么呢？

快乐王子的眼里装满了泪水，泪珠沿着他的黄金的脸颊流下来。他的脸在月光里显得这么美，叫小燕子的心里也充满了怜悯。

“你是谁？”他问道。

“我是快乐王子。”



且还用了香料来保存它。一串浅绿色翡翠做成的练子系在他的颈项上，他的一只手就像是干枯的落叶。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子要求说，“你难道不肯陪我过一夜，做一回我的信差么？那个孩子渴得太厉害了，他母亲太苦恼了。”

“我并不喜欢小孩，”燕子回答道，“我还记得上一个夏天我停在河上的时候。有两个粗野的小孩，就是磨坊主人的儿子，他们常常丢石头打我。不消说他们是打不中的；我们燕子飞得极快，不会给他们打中，而且我还是出身于一个以敏捷出名的家庭，更不用害怕。不过这究竟是一种不友好的表示。”

然而快乐王子的面容显得那样地忧愁，叫小燕子的心也软下来了。他便说：“这儿冷得很，不过我愿意陪你过一夜，我高兴做你的信差。”

“小燕子，谢谢你。”王子说。

燕子便从王子的剑柄上啄下了那块大红宝石，衔着它飞起来，飞过栉比的屋顶，向远处飞去了。

他飞过大教堂的塔顶，看见那里的大理石的天使雕像。他飞过王宫，听见了跳舞的声音。一个美貌的少女同她的情人正走到露台上来。“你看，星星多么好，爱的魔力那么大！”他对她说。“我希望我的衣服早点送来，赶得上大跳舞会，”她接口道，“我叫人在上面绣了西番莲花；可是那些女裁缝太懒了。”

他飞过河面，看见挂在船桅上的无数的灯笼，他又飞过犹太村，看见一些年老的犹太人在那里做生意讲价钱，把钱放在铜天平上面称着。最后他到了那所穷人的屋子，朝里面看去，小孩正发着热在床上翻来覆去，母

亲已经睡熟，因为她太疲倦了。他跳进窗里，把红宝石放在桌上，就放在妇人的顶针旁边。过后他又轻轻地绕着床飞了一阵，用翅子扇着小孩的前额。“我觉得多么凉，”孩子说，“我一定好起来了！”他便沉沉地睡去了，他睡得很甜。

燕子回到快乐王子那里，把他做过的事讲给王子听。他又说：“这倒是很奇怪的事，虽然天气这么冷，我却觉得很暖和。”

“那是因为你做了一件好事。”王子说。小燕子开始想起来，过后他睡着了。他有这样的一种习惯，只要一用思想，就会打瞌睡的。

天亮以后他飞下河去洗了一个澡。一位禽学教授走过桥上，看见了，便说：“真是一件少有的事，冬天里会有燕子！”他便写了一封讲这件事的长信送给本地报纸发表。每个人都引用这封信，尽管信里有那么多他们不能了解的句子。

“今晚上我要到埃及去。”燕子说，他想到前途，心里非常高兴。他把城里所有的公共纪念物都参观过了，并且还在教堂的尖顶上坐了好一阵。不管他到什么地方，麻雀们都吱吱叫着，而且互相说：“这是一位多么显贵的生客！”因此他玩得非常高兴。

月亮上升的时候，他飞回到快乐王子那里。他问道：“你在埃及有什么事要我办吗？我就要动身了。”

“燕子，燕子，小燕子，”王子说，“你不肯陪我再过一夜么？”

“朋友们在埃及等我，”燕子回答道，“明天他们便要飞往尼罗河上游